



RENASCENCE

Musiques américaines du XX^e siècle
Chœur de chambre du CRR

Direction : Camille BOURROUILLOU

Accompagnatrice et récitante : Éléonore GUILLAUME

VEN 16 DÉCEMBRE 20H

ÉGLISE ND DE LA DÉLIVRANCE • ST DENIS

SAM 17 DÉCEMBRE 20H

ÉGLISE RAVINE DES CABRIS • ST PIERRE

TARIF UNIQUE 10€

(+ FRAIS DE BILLETTERIE)

WWW.MONTICKET.RE • 0892 707 974

« Renaissance »
MUSIQUE AMÉRICAINE des XXe et XXIe siècles

***With prayer and supplication* Amy BEACH (1867-1944)**

Avec la prière et la supplication, que vos requêtes soient connues de Dieu.
Et la paix de Dieu qui dépasse tout entendement gardera vos cœurs et vos pensées par Jésus-Christ notre Seigneur.

***Peace I leave with you* Amy BEACH (1867-1944)**

Je vous laisse la paix
Je vous donne ma paix.
Ce n'est pas à la manière du monde
Que je vous la donne.
Que votre cœur cesse de se troubler.

Fragments du poème « Renaissance » (1911) d'Edna saint Vincent Millay (1892-1950)
(Traduction de Lucie Delarue-Mardrus, poétesse française (1874-1945))

*L'omniscience de mon âme,
Je la dois payer par ce drame
De sentir tous les péchés miens,
Tous les remords brûler mon sein,
Miennes toutes haines couvées,
Miennes les trahisons levées,
Miennes les fautes de la chair,
Mien tout le mal de l'univers.
Et, devant tant d'horreur, j'appelle
au secours ! Horreur personnelle,
Cri de cent peuples dans mon cri,
Moi qui meurs quand chacun périt
Et suis en deuil de tout au monde !*

Quatre Motets de Aaron COPLAND (1900-1990)

1. *Help us, O Lord*

Aide-nous, Seigneur.
Aide-nous Seigneur car auprès de toi la vie prend source.
Par ta lumière nous verrons la lumière
Marchons, éprouvons le chemin qui mène à Dieu
Il est bon d'attendre, il est bon d'espérer le salut de l'Éternel.

2. *Thou, O Jehovah, Abideth Forever*

Ô Jéhovah, tu demeures éternellement
Dieu règne sur les hommes et les nations
Son trône perdure et guide les siècles
Pourquoi devrais-tu nous abandonner ?
Quand cesseras-tu de nous oublier ?
Ô Jéhovah, tu demeures éternellement
et tout au long de nos jours sera notre Sauveur
Quand donc cesseras-tu de nous oublier ?
Ô Jéhovah, tu demeures éternellement

3. *Have Mercy on Us, O My Lord.*

Prends pitié de nous, Seigneur
Ne t'éloigne pas, mon Dieu
Tends l'oreille à notre humble prière
Par ta puissance prête-nous secours et justice
Guide-nous de ta main salutaire
Fais rejaillir sur nous ta douce lumière
Prends pitié de nous, Seigneur Ne t'éloigne pas, mon Dieu
Mon cœur souffre mille morts
En vain le supplicé t'implore
Ne me bannis pas de tes frontières
Alors nous te donnerons notre confiance
Alors nous braverons notre destin.

4. *Sing Ye Praises to Our King*

Chantez vos louanges, chantez vos louanges à notre Roi
Chantez vos louanges, chantez vos louanges à notre Souverain
Chantez vos louanges, chantez vos louanges à notre Roi et Souverain
Approchez et écoutez, vous tous
Écoutez les louanges que j'ai composées
En lui est bénie toute la terre
Il apporte la paix et le réconfort
Vous tous alertez Dieu de vos cris
Criez à Dieu vos louanges
Chantez vos louanges, chantez vos louanges à notre Roi
Vous tous, venez chanter ses louanges.

*Comment supporté-je ceci ?
Comment suis-je enterrée ici
Tandis que le ciel se partage
Et que tant d'azur suit l'orage ?*

***Agnus Dei* de Samuel BARBER (1910-1981)**

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde, aie pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde, donne-nous la paix.
Donne-nous la paix.

*Fais-moi naître, criai-je, ô Dieu !
Fais-moi naître encore ! Je veux
revenir sur terre. Renverse
Les nuages ! Refais l'averse
Si puissante et creusant si fort
Qu'elle m'arrache de la mort !*

O sacrum convivium de Steven STUCKY (1949-2016)

Ô festin sacré, où l'on reçoit Christ
Où la mémoire de sa passion est renouvelée
Où l'âme est remplie de grâce.
Ô festin sacré, où l'on reçoit Christ
Où l'âme est remplie de grâce
Où le gage de la gloire future nous est donné,
Alléluia. Ô festin sacré.

*Je me tus. Et, dans le silence
Qui seul me répondait, immense,
Vint à siffler le vol soudain
D'ailes accourant du lointain
Comme une vibrante musique
Sur la corde de ma supplique
Passionnée ; et, brusquement,
Comme ainsi se levait le vent,
Les nuages cabrés d'orage
Terrifiant le paysage,
L'averse descendit d'en haut
Et, folle, frappa mon tombeau.*

Warm-up ! De Leonard BERNSTEIN (1918-1990)

Trois chansons extraites des "Old american songs" de Aaron COPLAND

Zion's walls

Venez pères et mères,
Venez frères et sœurs,
Venez nous rejoindre pour chanter les louanges de Sion.
O pères, ne vous sentez-vous pas déterminés
A vous rencontrer à l'intérieur des murailles de Sion?

Nous allons crier et faire le tour des murailles de Sion.

At the River

Nous réunirons-nous au bord de la rivière,
Où les pieds de l'ange éclatant ont marché ,
Et dont la marée de cristal à jamais
Baigne le trône de Dieu ?
Oui, réunissons-nous à la rivière,
La belle, si belle rivière,
Ensemble avec les saints près de la rivière
Qui baigne le trône de Dieu.
Bientôt, nous atteindrons la rivière scintillante,
Bientôt notre pèlerinage cessera,
Bientôt nos heureux coeurs tressailliront
Au son de la mélodie de la paix.
Oui, réunissons-nous à la rivière,
La belle, si belle rivière,
Ensemble avec les saints près de la rivière
Qui baigne le trône de Dieu.

Ching a ring chaw

Ching-a-ring-a ring ching ching,
Ho a ding-a-ding kum larkee,
Ching-a-ring-a ring ching ching,
Ho a ding kum larkee.

Mes frères rassemblez-vous,
Et écoutez cette histoire,
Au sujet de la terre promise,
Et de la gloire promise.
N'ayez aucune crainte,
Si vous n'avez pas d'argent,
Vous n'en avez nul besoin là-bas
Pour acheter du lait et du miel.
Là-bas vous conduirez avec style,
Un carrosse à quatre chevaux blancs,
Là-bas le dîner
A un, deux, trois ou quatre plats.
La nuit nous danserons tous
Au son de la harpe et du violon,
Valsant et sautillant et cabriolant,
« Et passez au centre ! »
Lorsque vient le matin,

Dans toute sa grandeur et splendeur,
Dressez-vous sous le soleil,
Et écoutez le tonnerre divin !
Mes frères, écoutez-moi,
La terre promise est proche,
Dansez et chantez et criez,
Je les entends gratter les harpes.

*Comment arrivèrent ces choses ?
Je ne sais. Mais, plus doux que roses
Un parfum me vint, une odeur
Qui sembla celle du bonheur,
Un chant d'elfe chantant sa joie
Pour soi-même, sans qu'on le voie,
Et, plus puissant que tout, plus gai,
Le sentiment de m'éveiller.
J'entendis l'herbe à mes oreilles
Murmurer sans fin des merveilles,
Sur ma bouche qui s'entr'ouvrait
La pluie allongea ses doigts frais,
Toucha le sceau de mes paupières.*

The lark, three French choruses Leonard BERNSTEIN

1.Spring song

Reveyez venir le printemps
Laudate Dominum. Allelulia

2. Court song

Fi, mari, de vostre amour.
Cor j'ai ami, noble et de bel atour.
Tout l'aime aussi.
Fi, mari.
J'ai ami, noble et bel amour.
Ne sert de nuit, sert de nuit et de jour,
Tout l'aime aussi.
Fi, mari.

3. Soldier's song

Vive la Jeanne, la jolie, jolie Jeanne, jolie, jolou, jola la la, Jeanni, Jeannou,
Jeanna,na na,
O la jolie Jeanne.

*Et, laissant place à la lumière,
La nuit ôta son bandeau noir,
Et, mes yeux s'ouvrant, je pus voir
La dernière ligne argentée
De la pluie, et, toutes mouillées,
Les branches des pommiers, et, bleu,
Un ciel frais où plus rien ne pleut.
Et comme je contemplais, pâle,
Le vent jeta, douce rafale,
Sur ma face, parfum léger,
Tous les miracles d'un verger.
Et l'odeur des choses écloses...
- Comment arrivèrent ces choses ? -
Remit soudain mon âme en moi.*

Know what is above you Steve REICH (1936)

Connais qui est au dessus de toi.
Un œil qui voit, une oreille qui entend
et toutes vos actions consignées dans un livre.

*Ah ! je bondis hors du sol froid,
Et, criant un cri si farouche
Que jamais une humaine bouche
Ne fit entendre pareil cri
Sinon l'enterré qui revit,
J'entourai de mes bras les branches,
Follement et, corps qui se penche
Embrassant la terre au soleil.
j'ouvris mes bras et, dans le ciel,
Je commençai de rire, rire,
Jusqu'à ce sanglot qui déchire,
Jusqu'à ce frisson furieux.
" O Dieu, criai-je, qu'on me dit
S'il reste rien qui me déguise
Désormais, dans le ciel d'été,
Ta radieuse identité !"*

Sure on this shining night Samuel BARBER (1910-1981)

Sure on this shining night Morten LAURIDSEN (1943)

Sûr en cette nuit lumineuse
Où les étoiles projettent leurs ombres de toute part.

La bonté doit veiller pour moi
Sur ce côté-ci de la terre.
L'année, qui touche à sa fin, se couche au nord.
Tout est guérit, tout est sain.
L'été qui culmine s'est emparé de la terre,
Les cœurs sont pleins.
Sûr dans la nuit lumineuse
Je pleure émerveillé, marchant seul, loin
De l'ombre des étoiles.
En cette nuit lumineuse.

At the swallow (psalm 84) Caroline SHAW (1982)

Que ta demeure est aimable, Éternel des armées!
Mon âme soupire et ma chair pleure
Le passereau a trouvé une maison,
Et l'hirondelle, son nid, où elle dépose ses petits...
Lorsqu'ils traversent la vallée de Baca,
Ils la transforment en un lieu plein de sources,
Et les pluies d'automne les couvrent aussi de bénédictions.

*Des deux côtés s'ouvre le monde,
Vaste autant que l'âme est profonde.
Au-dessus, le ciel sans défaut
N'est haut que si le cœur est haut.*

Lux Aurumque Eric WHITACRE (1970)

Lumière ardente et dense
comme de l'or pur
et les anges chantent doucement
pour l'enfant nouveau-né.

Direction : Camille Bourrouillou

Accompagnement (piano, tambourin) et récitante : Eléonore Guillaume

Tambourin : Toni Catherine

Choristes

Sopranes

Stéphanie Carlier

Pascale Cazali

Nadia Fontaine

Nelly Fontaine

Anne Lefeuvre
Florence Le Guyon
Elodie Loricourt
Carole Paillart
Eve Tibère
Joëlle Vivier

Alti

Martine Bargier
Véronique Boissel
Patricia Crosson
Nathalie Delastre
Corinne Deniaud
Nathalie Ebrard
Laurence Isambert
Marie-Serge Marcel
Nadine Montagnon
Blandine Pivan
Marie-Lourdes Rimper

Ténors

Jason Duval
Jérôme Gruchet-Aubry
Pascal Hérault
Thierry Neyrat
Marc-Jimmy Pajanipadeatchy
Romain Phelipponneau
Alexandre Timar

Barytons-Basses

Bernard Delastre
Frédéric Derouet
Christian Martinez
Cédric Nourry
Cédric Ozoux
Gilles Quéré
Jean-Christophe Rouxel

Remerciements : les paroisses de ND de la Délivrance avec le Père Laurent Julienne, et Saint-Augustin de la Ravine des Cabris avec le Père Lilian Payet, les équipes techniques et administratives du CRR.